

A Move by Move and Event by Event Account of The Life of Christ

(Arranged chronologically)

#	The move of Jesus	Place	Matthew	Mark	Luke	John
48	The Last Supper 最後的晚餐 Last Supper – Farewell Addresses	Jerusalem 耶路撒冷	26:17-35	14:12-31	22:7-39	13-17

Section	CONTENTS	Page #
1	SCRIPTURE LISTING	01-17
2	SCRIPTURE LISTING BY EVENTS	18-35
3	CONNECTION	36-38
4	DISCUSSION	38-58
5	MEDITATION	58-60
6	"FROM THE GREEK"	60
7	STUDY	61-66
8	REVIEW	67-70
9	MAP	71

SCRIPTURE LISTING

Matthew 26:17-35	Mark 14:12-31	Luke 22:7-39
<p>¹⁷Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？</p> <p>¹⁸And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 耶穌說：你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。</p> <p>¹⁹And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. 門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。</p> <p>²⁰Now when the even was come, he sat down with the twelve. 到了晚上，耶穌和十二個門</p>	<p>¹²And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：你吃逾越節的筵席要我們往那裡去預備呢？</p> <p>¹³And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們進城去，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他。</p> <p>¹⁴And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 他進那家去，你們就對那家的主人說：夫子說：客房在</p>	<p>⁷Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. 除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。</p> <p>⁸And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. 耶穌打發彼得、約翰，說：你們去為我們預備逾越節的筵席，好叫我們吃。</p> <p>⁹And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? 他們問他說：要我們在那裡預備？</p> <p>¹⁰And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. 耶穌說：你們進了城，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他，到他所進的房子裡去，</p> <p>¹¹And ye shall say unto the</p>

Matthew 26:17-35	Mark 14:12-31	Luke 22:7-39
<p>徒坐席。</p> <p>21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。</p> <p>22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 他們就甚憂愁，一個一個的問他說：主，是我麼？</p> <p>23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 耶穌回答說：同我蘸手在盤子裡的，就是他要賣我。</p> <p>24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。</p> <p>25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. 賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。</p> <p>26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著吃，這是我的身體；</p> <p>27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying,</p>	<p>那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。</p> <p>15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡為我們預備。</p> <p>16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的筵席。</p> <p>17 And in the evening he cometh with the twelve. 到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。</p> <p>18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 他們坐席正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。</p> <p>19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I? 他們就憂愁起來，一個一個的問他說：是我麼？</p> <p>20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish. 耶穌對他們說：是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。</p> <p>21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man</p>	<p>goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 對那家的主人說：夫子說：客房在那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。</p> <p>12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡預備。</p> <p>13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 他們去了，所遇見的正如耶穌所說的；他們就預備了逾越節的筵席。</p> <p>14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. 時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。</p> <p>15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: 耶穌對他們說：我很願意在受害以先和你們吃這逾越節的筵席。</p> <p>16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。</p> <p>17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: 耶穌接過杯來，祝謝了，說：你們拿這個，大家分著喝。</p> <p>18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.</p>

Matthew 26:17-35	Mark 14:12-31	Luke 22:7-39
<p>Drink ye all of it; 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；</p> <p>28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。</p> <p>29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。</p> <p>30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。</p> <p>31 Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written (Zechariah 13:7), I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p> <p>32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee." 但我復活以後，要在你們以先往加利利去。</p> <p>33 Peter answered and said unto him, "Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended." 彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。</p> <p>34 Jesus said unto him, "Verily I say</p>	<p>if he had never been born. 人子必要去世，正如經上記著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。</p> <p>22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開，遞給他們，說：你們拿著吃，這是我的身體；</p> <p>23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。</p> <p>24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 耶穌說：這是我立約的血，為多人流出來的。</p> <p>25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. 我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。</p> <p>26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。</p> <p>27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 耶穌對他們說：你們都要跌倒了，因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p>	<p>我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。</p> <p>19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. 又拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給他們，說：這是我的身體，為你們捨的，你們也應當如此行，為的是記念我。</p> <p>20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 飯後也照樣拿起杯來，說：這杯是用我血所立的新約，是為你們流出來的。</p> <p>21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 看哪！那賣我之人的手與我一同在桌子上。</p> <p>22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 人子固然要照所預定的去世，但賣人子的人有禍了！</p> <p>23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing. 他們就彼此對問，是那一個要做這事。</p> <p>24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 門徒起了爭論，他們中間那一個可算為大。</p> <p>25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise</p>

Matthew 26:17-35	Mark 14:12-31	Luke 22:7-39
<p>unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.”</p> <p>耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。</p> <p>35 Peter said unto him, “Though I should die with thee, yet will I not deny thee.” Likewise also said all the disciples.</p> <p>彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>	<p>28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.</p> <p>但我復活以後，要在你們以先往加利利去。</p> <p>29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.</p> <p>彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。</p> <p>30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.</p> <p>耶穌對他說：我實在告訴你，就在今天夜裡，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。</p> <p>31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.</p> <p>彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>	<p>authority upon them are called benefactors.</p> <p>耶穌說：外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。</p> <p>26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.</p> <p>但你們不可這樣；你們裡頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服事人的。</p> <p>27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.</p> <p>是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大麼？然而，我在你們中間如同服事人的。</p> <p>28 Ye are they which have continued with me in my temptations.</p> <p>我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。</p> <p>29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;</p> <p>我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣，</p> <p>30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.</p> <p>叫你們在我國裡，坐在我的席上吃喝，並且坐在寶座上，審判以色列十二個支派。</p> <p>31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:</p> <p>主又說：西門！西門！撒但想要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣；</p>

Matthew 26:17-35	Mark 14:12-31	Luke 22:7-39
		<p>³² But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 但我已經為你祈求，叫你不至於失了信心，你回頭以後，要堅固你的弟兄。</p> <p>³³ And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 彼得說：主阿，我就是同你下監，同你受死，也是甘心！</p> <p>³⁴ And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me. 耶穌說：彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。</p> <p>³⁵ And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. 耶穌又對他們說：我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有口袋，沒有鞋，你們缺少甚麼沒有？他們說：沒有。</p> <p>³⁶ Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. 耶穌說：但如今有錢囊的可以帶著，有口袋的也可以帶著，沒有刀的要賣衣服買刀。</p> <p>³⁷ For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors (Isaiah 53:12): for the things concerning me have an end. 我告訴你們，經上寫著說：他被列在罪犯之中。這話必應驗在我身上；因為那關係我的事必然成就。</p>

Matthew 26:17-35	Mark 14:12-31	Luke 22:7-39
		<p>³⁸And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough. 他們說：主阿，請看！這裡有兩把刀。耶穌說：夠了。</p> <p>³⁹And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨他。</p>

John 13 約翰福音第十三章

¹Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

²And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡。

³Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去，

⁴He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

⁵After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

⁶Then cometh he to Simon Peter: and **Peter** saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
挨到西門彼得，彼得對他說：主阿，你洗我的腳麼？

⁷Jesus answered and said unto him, **What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.**
耶穌回答說：我所做的，你如今不知道，後來必明白。

⁸**Peter** saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, **If I wash thee not, thou hast no part with me.**
彼得說：你永不可洗我的腳！耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

⁹Simon **Peter** saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
西門彼得說：主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。

¹⁰Jesus saith to him, **He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.**
耶穌說：凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是

John 13 約翰福音第十三章

乾淨的。

11 For he knew who should betray him; therefore said he, **Ye are not all clean.**

耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：你們不都是乾淨的。

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, **Know ye what I have done to you?**

耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：我向你們所做的，你們明白麼？

13 **Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.**

你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。

14 **If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.**

我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

15 **For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.**

我給你們做了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

16 **Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.**

我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

17 **If ye know these things, happy are ye if ye do them.**

你們既知道這事，若是去行就有福了。

18 **I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture *(Psalm 41:9)* may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.**

我這話不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：同我吃飯的人用腳踢我。

19 **Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.**

如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。

20 **Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.**

我實實在在的告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。

21 **When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, **Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.****

耶穌說了這話，心裡憂愁，就明說：我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

22 **Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.**

門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

23 **Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.**

有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裡。

John 13 約翰福音第十三章

²⁴Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
西門彼得點頭對他說：你告訴我們，主是指著誰說的。

²⁵He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛，問他說：主阿，是誰呢？

²⁶Jesus answered, **He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it.** And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.
耶穌回答說：我蘸一點餅給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

²⁷And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, **That thou doest, do quickly.**
他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：你所做的，快做罷！

²⁸Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
同席的人沒有一個知道是為甚麼對他說這話。

²⁹For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
有人因猶大帶著錢囊，以為耶穌是對他說：你去買我們過節所應用的東西，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

³⁰He then having received the sop went immediately out: and it was night.
猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。

³¹Therefore, when he was gone out, Jesus said, **Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.**
他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

³²**If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.**
神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀他。

³³**Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.**
小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

³⁴**A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.**
我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

³⁵**By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.**
你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

³⁶Simon **Peter** said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, **Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.**
西門彼得問耶穌說：主往那裡去？耶穌回答說：我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。

³⁷**Peter** said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

John 13 約翰福音第十三章

彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！

³⁸ Jesus answered him, **Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.**

耶穌說：你願意為我捨命麼？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

John 14 約翰福音第十四章

¹ **Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.**

你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。

² **In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.** 在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。

³ **And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.**

我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在那裡，叫你們也在那裡。

⁴ **And whither I go ye know, and the way ye know.**

我往那裡去，你們知道；那條路，你們也知道（有古卷作：我往那裡去，你們知道那條路）。

⁵ **Thomas** saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

多馬對他說：主阿，我們不知道你往那裡去，怎麼知道那條路呢？

⁶ Jesus saith unto him, **I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.**

耶穌說我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。

⁷ **If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.**

你們若認識我，也就認識我的父。從今以後，你們認識他，並且已經看見他。

⁸ **Philip** saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

腓力對他說：求主將父顯給我們看，我們就知足了。

⁹ Jesus saith unto him, **Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father?**

耶穌對他說：腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我麼？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說將父顯給我們看呢？

¹⁰ **Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.**

我在父裡面，父在我裡面，你不信麼？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裡面的父做他自己的事。

¹¹ **Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.**

你們當信我，我在父裡面，父在我裡面；即或不信，也當因我所做的事信我。

John 14 約翰福音第十四章

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

你們若奉我的名求甚麼，我必成就。

15 If ye love me, keep my commandments.

你們若愛我，就必遵守我的命令。

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師（或作：訓慰師；下同），叫他永遠與你們同在，

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也要活著。

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：主阿，為甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

耶穌回答說：人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

John 14 約翰福音第十四章

不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裡來。你們若愛我，因我到父那裡去，就必喜樂，因為父是比我大的。

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候就可以信。

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無所有；

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走罷！

John 15 約翰福音第十五章

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

John 15 約翰福音第十五章

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

人若不常在我裡面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裡燒了。

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

你們若常在我裡面，我的話也常在你們裡面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裡。

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

你們若遵守我的命令，就常在我的愛裡，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裡。

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂存在你們心裡，並叫你們的喜樂可以滿足。

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事。我乃稱你們為朋友；因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他就賜給你們。

17 These things I command you, that ye love one another.

我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

世人若恨你們，你們知道（或作：該知道），恨你們以先已經恨我了。

John 15 約翰福音第十五章

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

你們要記念我從前對你們所說的話：僕人不能大於主人。他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

但他們因我的名要向你們行這一切的事，因為他們不認識那差我來的。

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

23 He that hateth me hateth my Father also.

恨我的，也恨我的父。

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見也恨惡了。

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

這要應驗他們律法上所寫的話，說：他們無故的恨我。

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在。

John 16 約翰福音第十六章

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

人要把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為是事奉神。

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

John 16 約翰福音第十六章

我將這事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們，因為我與你們同在。

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

現今我往差我來的父那裡去，你們中間並沒有人問我：你往那裡去？

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

9 Of sin, because they believe not on me;

為罪，是因他們不信我；

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

為義，是因我往父那裡去，你們就不再見我；

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

為審判，是因這世界的王受了審判。

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了（或作：不能領會）。

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白（原文作進入）一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

有幾個門徒就彼此說：他對我們說：等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我；又說：因我往父那裡去。這是甚麼意思呢？

John 16 約翰福音第十六章

¹⁸ They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
門徒彼此說：他說等不多時到底是甚麼意思呢？我們不明白他所說的話。

¹⁹ Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, **Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?**
耶穌看出他們要問他，就說：我說等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我，你們為這話彼此相問麼？

²⁰ **Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.**
我實實在在的告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。

²¹ **A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.**
婦人生產的時候就憂愁，因為他的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因為歡喜世上生了一個人。

²² **And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.**
你們現在也是憂愁，但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。

²³ **And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.**
到那日，你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們，你們若向父求甚麼，他必因我的名賜給你們。

²⁴ **Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.**
向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求，就必得著，叫你們的喜樂可以滿足。

²⁵ **These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.**
這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明的告訴你們。

²⁶ **At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:**
到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父。

²⁷ **For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.**
父自己愛你們；因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

²⁸ **I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.**
我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裡去。

²⁹ His **disciples** said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
門徒說：如今你是明說，並不用比喻了。

³⁰ Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we

John 16 約翰福音第十六章

believe that thou camest forth from God.

現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從神出來的。

³¹ Jesus answered them, **Do ye now believe?**

耶穌說：現在你們信麼？

³² **Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.**

看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

³³ **These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.**

我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。

John 17 約翰福音第十七章

¹ These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, **Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:** 耶穌說了這話，就舉目望天，說：父阿，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

² **As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.**

正如你曾賜給他權柄管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的人。

³ **And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.**

認識你——獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

⁴ **I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.**

我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。

⁵ **And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.** 父阿，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。

⁶ **I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.**

你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們。他們本是你的，你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。

⁷ **Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.**

如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裡來的；

⁸ **For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.**

因為你所賜給我的道，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。

⁹ **I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.**

John 17 約翰福音第十七章

我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

凡是我的，都是你的；你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裡去。聖父阿，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一像我們一樣。

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. 現在我往你那裡去，我還在世上說這話，是叫他們心裡充滿我的喜樂。

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

我已將你的道賜給他們。世界又恨他們；因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest **keep** them from the evil.

我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者（或作：脫離罪惡）。

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be **sanctified through the truth**.

我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

使他們都合而為一。正如你父在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面，叫世人可以信你差了我來。

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。

John 17 約翰福音第十七章

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全的合而為一，叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

父阿，我在那裡，願你所賜給我的人也同我在那裡，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因為創立世界以前，你已經愛我了。

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

公義的父阿，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。

SCRIPTURE LISTING BY EVENTS

Thursday

Events	Matthew	Mark	Luke	John
I. Last Supper				
1. The Passover Feast	26:17-20	14:12-17	22:7-14	
2. The strife among the disciples as to who should be greatest			22:24-27	
3. The washing of the disciples' feet				13:1-17
4. Their appointment to the kingdom & Jesus predicts Peter's denial the 1 st time			22:28-34	
5. Jesus' announcement of the betrayer	26:21-25	14:18-21	22:21-23	13:18-26
6. The sop given to Judas, and his departure				13:27-30
7. The institution of the Lord's Supper	26:26-29	14:22-25	22:15-20	
II. Farewell Address in the Upper Room				
1. Jesus' "new commandment" of love & predicts Peter's denial the 2 nd time				13:31-38
2. The announcement of His departure & The promise of the Comforter				14:1-31a
III. Leave the Upper Room				
	26:30	14:26	22:35-39	14:31b
IV. Farewell Address on the Road				
1. The Vine and the branches, the Person and work of the Holy Spirit, the coming persecution and tribulation and the "greater works" that they were to accomplish, through prayer...				Ch. 15, 16
2. Jesus' warnings & predicts Peter's denial the 3 rd time	26:31-35	14:27-31		16:32-33
3. Jesus' High Priestly Prayer				Ch. 17

I. Last Supper: 1. The Passover Feast

Matthew 26:17-20	Mark 14:12-17	Luke 22:7-14
<p>¹⁷Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?</p> <p>除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？</p> <p>¹⁸And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.</p> <p>耶穌說：你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。</p> <p>¹⁹And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.</p> <p>門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。</p> <p>²⁰Now when the even was come, he sat down with the twelve.</p> <p>到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。</p>	<p>¹²And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?</p> <p>除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：你吃逾越節的筵席要我們往那裡去預備呢？</p> <p>¹³And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.</p> <p>耶穌就打發兩個門徒，對他們說：你們進城去，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他。</p> <p>¹⁴And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?</p> <p>他進那家去，你們就對那家的主人說：夫子說：客房在那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。</p>	<p>⁷Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. 除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。</p> <p>⁸And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.</p> <p>耶穌打發彼得、約翰，說：你們去為我們預備逾越節的筵席，好叫我們吃。</p> <p>⁹And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?</p> <p>他們問他說：要我們在那裡預備？</p> <p>¹⁰And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.</p> <p>耶穌說：你們進了城，必有人拿著一瓶水迎面而來，你們就跟著他，到他所進的房子裡去，</p> <p>¹¹And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the</p>

Matthew 26:17-20	Mark 14:12-17	Luke 22:7-14
	<p>15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡為我們預備。</p> <p>16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的筵席。</p> <p>17 And in the evening he cometh with the twelve. 到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。</p>	<p>passover with my disciples? 對那家的主人說：夫子說：客房在那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。</p> <p>12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡預備。</p> <p>13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 他們去了，所遇見的正如耶穌所說的；他們就預備了逾越節的筵席。</p> <p>14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. 時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。</p>

I. Last Supper: 2. The strife among the disciples as to who should be greatest

Luke 22:24-27
<p>24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 門徒起了爭論，他們中間那一個可算為大。</p> <p>25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 耶穌說：外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。</p> <p>26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 但你們不可這樣；你們裡頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服事人的。</p> <p>27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大麼？然而，我在你們中間如同服事人的。</p>

I. Last Supper: 3. The washing of the disciples' feet

John 13:1-17
<p>1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。</p>

²And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡。

³Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去，

⁴He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

⁵After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

⁶Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
挨到西門彼得，彼得對他說：主阿，你洗我的腳麼？

⁷Jesus answered and said unto him, **What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.**
耶穌回答說：我所做的，你如今不知道，後來必明白。

⁸Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, **If I wash thee not, thou hast no part with me.**
彼得說：你永不可洗我的腳！耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

⁹Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
西門彼得說：主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。

¹⁰Jesus saith to him, **He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.**
耶穌說：凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。

¹¹For he knew who should betray him; therefore said he, **Ye are not all clean.**
耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：你們不都是乾淨的。

¹²So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, **Know ye what I have done to you?**
耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：我向你們所做的，你們明白麼？

¹³**Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.**
你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。

¹⁴**If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.**
我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

¹⁵**For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.**
我給你們做了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

John 13:1-17

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

你們既知道這事，若是去行就有福了。

I. Last Supper: 4. Their appointment to the kingdom and Jesus predicts Peter's denial the 1st time

Luke 22:28-34

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣，

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

叫你們在我國裡，坐在我的席上吃喝，並且坐在寶座上，審判以色列十二個支派。

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

主又說：西門！西門！撒但想要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣；

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

但我已經為你祈求，叫你不至於失了信心，你回頭以後，要堅固你的弟兄。

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

彼得說：主阿，我就是同你下監，同你受死，也是甘心！

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

耶穌說：彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。

I. Last Supper: 5. Jesus' announcement of the betrayer

Matthew 26:21-25	Mark 14:18-21	Luke 22:21-23	John 13:18-26
<p>21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.</p> <p>正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。</p> <p>22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?</p> <p>他們就甚憂愁，一個一個的問他說：</p>	<p>18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.</p> <p>他們坐席正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。</p> <p>19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?</p> <p>他們就憂愁起來，</p>	<p>21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.</p> <p>看哪！那賣我之人的手與我一同在桌子上。</p> <p>22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!</p> <p>人子固然要照所預定的去世，但賣人子的人有禍了！</p>	<p>18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture (Psalm 41:9) may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.</p> <p>我這話不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：同我吃飯的人用腳踢我。</p> <p>19 Now I tell you before it come, that, when it is</p>

Matthew 26:21-25	Mark 14:18-21	Luke 22:21-23	John 13:18-26
<p>主，是我麼？</p> <p>²³And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 耶穌回答說：同我蘸手在盤子裡的，就是他賣我。</p> <p>²⁴The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。</p> <p>²⁵Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. 賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。</p>	<p>一個一個的問他說：是我麼？</p> <p>²⁰And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish. 耶穌對他們說：是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。</p> <p>²¹The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born. 人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。</p>	<p>²³And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing. 他們就彼此對問，是那一個要做這事。</p>	<p>come to pass, ye may believe that I am he. 如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。</p> <p>²⁰Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 我實實在在的告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。</p> <p>²¹When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 耶穌說了這話，心裡憂愁，就明說：我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。</p> <p>²²Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。</p> <p>²³Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裡。</p> <p>²⁴Simon Peter therefore beckoned to him, that he</p>

Matthew 26:21-25	Mark 14:18-21	Luke 22:21-23	John 13:18-26
			<p>should ask who it should be of whom he spake. 西門彼得點頭對他說：你告訴我們，主是指著誰說的。</p> <p>²⁵He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛，問他說：主阿，是誰呢？</p> <p>²⁶Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 耶穌回答說：我蘸一點餅給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。</p>

I. Last Supper: 6. The sop given to Judas, and his departure

John 13:27-30
<p>²⁷And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. 他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：你所做的，快做罷！</p> <p>²⁸Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 同席的人沒有一個知道是為甚麼對他說這話。</p> <p>²⁹For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 有人因猶大帶著錢囊，以為耶穌是對他說：你去買我們過節所應用的東西，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。</p> <p>³⁰He then having received the sop went immediately out: and it was night. 猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。</p>

I. Last Supper: 7. The institution of the Lord's Supper

Matthew 26:26-29	Mark 14:22-25	Luke 22:15-20
<p>²⁶And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 他們吃的時候，耶穌拿起餅</p>	<p>²²And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 他們吃的時候，耶穌拿起餅</p>	<p>¹⁵And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: 耶穌對他們說：我很願意在受害以先和你們吃這逾越節</p>

Matthew 26:26-29	Mark 14:22-25	Luke 22:15-20
<p>來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著吃，這是我的身體；</p> <p>²⁷And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；</p> <p>²⁸For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。</p> <p>²⁹But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。</p>	<p>來，祝了福，就擘開，遞給他們，說：你們拿著吃，這是我的身體；</p> <p>²³And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。</p> <p>²⁴And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 耶穌說：這是我立約的血，為多人流出來的。</p> <p>²⁵Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. 我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。</p>	<p>的筵席。</p> <p>¹⁶For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。</p> <p>¹⁷And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: 耶穌接過杯來，祝謝了，說：你們拿這個，大家分著喝。</p> <p>¹⁸For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come. 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。</p> <p>¹⁹And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. 又拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給他們，說：這是我的身體，為你們捨的，你們也應當如此行，為的是記念我。</p> <p>²⁰Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 飯後也照樣拿起杯來，說：這杯是用我血所立的新約，是為你們流出來的。</p>

II. Farewell Address in the Upper Room: 1. Jesus' "new commandment" of love and predicts Peter's denial the 2nd time

John 13:31-38
<p>³¹Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. 他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。</p> <p>³²If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him. 神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀他。</p> <p>³³Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye</p>

John 13:31-38

cannot come; so now I say to you.

小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

西門彼得問耶穌說：主往那裡去？耶穌回答說：我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

耶穌說：你願意為我捨命麼？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

II. Farewell Address in the Upper Room: 2. The announcement of His departure & the promise of the Comforter

John 14:1-31

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在那裡，叫你們也在那裡。

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

我往那裡去，你們知道；那條路，你們也知道（有古卷作：我往那裡去，你們知道那條路）。

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

多馬對他說：主阿，我們不知道你往那裡去，怎麼知道那條路呢？

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

耶穌說我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

你們若認識我，也就認識我的父。從今以後，你們認識他，並且已經看見他。

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

腓力對他說：求主將父顯給我們看，我們就知足了。

9 Jesus saith unto him, **Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father?**

耶穌對他說：腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我麼？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說將父顯給我們看呢？

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

我在父裡面，父在我裡面，你不信麼？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裡面的父做他自己的事。

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

你們當信我，我在父裡面，父在我裡面；即或不信，也當因我所做的事信我。

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

你們若奉我的名求甚麼，我必成就。

15 If ye love me, keep my commandments.

你們若愛我，就必遵守我的命令。

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師（或作：訓慰師；下同），叫他永遠與你們同在，

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也要活著。

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

到那日，你們就知道我在父裡面，你們在我裡面，我也在你們裡面。

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be

John 14:1-31

loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。

²² Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：主阿，為甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？

²³ Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

耶穌回答說：人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。

²⁴ He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

²⁵ These things have I spoken unto you, being yet present with you.

我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

²⁶ But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

²⁷ Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。

²⁸ Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裡來。你們若愛我，因我到父那裡去，就必喜樂，因為父是比我大的。

²⁹ And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候就可以信。

³⁰ Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無所有；

³¹ But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走罷！

III. Leave the Upper Room

Luke 22:35-38

³⁵ And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they

Luke 22:35-38

said, Nothing.

耶穌又對他們說：我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有口袋，沒有鞋，你們缺少甚麼沒有？他們說：沒有。

³⁶Then said he unto them, **But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.**

耶穌說：但如今有錢囊的可以帶著，有口袋的也可以帶著，沒有刀的要賣衣服買刀。

³⁷**For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors (Isaiah 53:12): for the things concerning me have an end.**

我告訴你們，經上寫著說：他被列在罪犯之中。這話必應驗在我身上；因為那關係我的事必然成就。

³⁸And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, **It is enough.**

他們說：主阿，請看！這裡有兩把刀。耶穌說：夠了。

Matthew 26:30	Mark 14:26	Luke 22:39	John 14:31b
And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。	And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。	And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨他。	...Arise, let us go hence. 起來，我們走罷！

IV. Farewell Address on the Road: 1. The Vine and the branches, the Person and work of the Holy Spirit, the coming persecution and tribulation...

John 15-16

^{15:1} **I am the true vine, and my Father is the husbandman.**

我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

² **Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.**

凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

³ **Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.**

現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

⁴ **Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.**

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

⁵ **I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.**

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。

⁶ **If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.**

John 15-16

人若不常在我裡面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裡燒了。

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

你們若常在我裡面，我的話也常在你們裡面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裡。

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

你們若遵守我的命令，就常在我的愛裡，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裡。

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂存在你們心裡，並叫你們的喜樂可以滿足。

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事。我乃稱你們為朋友；因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他就賜給你們。

17 These things I command you, that ye love one another.

我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

世人若恨你們，你們知道（或作：該知道），恨你們以先已經恨我了。

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me,

they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

你們要記念我從前對你們所說的話：僕人不能大於主人。他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

但他們因我的名要向你們行這一切的事，因為他們不認識那差我來的。

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

23 He that hateth me hateth my Father also.

恨我的，也恨我的父。

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見也恨惡了。

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

這要應驗他們律法上所寫的話，說：他們無故的恨我。

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在。

16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

人要把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為是事奉神。

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

我將這事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們，因為我與你們同在。

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

現今我往差我來的父那裡去，你們中間並沒有人問我：你往那裡去？

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

9 Of sin, because they believe not on me;

為罪，是因他們不信我；

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

為義，是因我往父那裡去，你們就不再見我；

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

為審判，是因這世界的王受了審判。

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了（或作：不能領會）。

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白（原文作進入）一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

有幾個門徒就彼此說：他對我們說：等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我；又說：因我往父那裡去。這是甚麼意思呢？

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

門徒彼此說：他說等不多時到底是甚麼意思呢？我們不明白他所說的話。

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

耶穌看出他們要問他，就說：我說等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我，你們為這話彼此相問麼？

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

John 15-16

我實實在在的告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

婦人生產的時候就憂愁，因為他的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因為歡喜世上生了一個人。

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

你們現在也是憂愁，但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

到那日，你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們，你們若向父求甚麼，他必因我的名賜給你們。

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求，就必得著，叫你們的喜樂可以滿足。

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明的告訴你們。

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父。

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

父自己愛你們；因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裡去。

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

門徒說：如今你是明說，並不用比喻了。

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從神出來的。

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

耶穌說：現在你們信麼？

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

John 15-16

³³ These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。

IV. Farewell Address on the Road: 2. Jesus's warnings & predicts Peter's denial the 3rd time

<p>Matthew 26:31-32</p> <p>³¹ Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written (Zechariah 13:7), I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.</p> <p>那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p> <p>³² But after I am risen again, I will go before you into Galilee."</p> <p>但我復活以後，要在你們以先往加利利去。</p>	<p>Mark 14:27-28</p> <p>²⁷ And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.</p> <p>耶穌對他們說：你們都要跌倒了，因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p> <p>²⁸ But after that I am risen, I will go before you into Galilee.</p> <p>但我復活以後，要在你們以先往加利利去。</p>	<p>John 16:32-33</p> <p>³² Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.</p> <p>看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。</p> <p>³³ These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.</p> <p>我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。</p>
---	---	--

Predicts Peter's denial the 3rd time

<p>Matthew 26:33-35</p> <p>³³ Peter answered and said unto him, "Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended."</p> <p>彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。</p> <p>³⁴ Jesus said unto him, "Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice."</p> <p>耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。</p> <p>³⁵ Peter said unto him, "Though I should die with thee, yet will I not deny thee." Likewise also said all the disciples.</p> <p>彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>	<p>Mark 14:29-31</p> <p>²⁹ But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.</p> <p>彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。</p> <p>³⁰ And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.</p> <p>耶穌對他說：我實在告訴你，就在今天夜裡，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。</p> <p>³¹ But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.</p> <p>彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>
---	--

IV. Farewell Address on the Road: 3. Jesus' High Priestly Prayer

¹ These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

耶穌說了這話，就舉目望天，說：父阿，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

² As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

正如你曾賜給他權柄管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的人。

³ And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

認識你——獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

⁴ I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。

⁵ And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world

was. 父阿，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。

⁶ I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們。他們本是你的，你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。

⁷ Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裡來的；

⁸ For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

因為你所賜給我的道，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。

⁹ I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。

¹⁰ And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

凡是我的，都是你的；你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。

¹¹ And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裡去。聖父阿，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一像我們一樣。

¹² While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。

¹³ And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

現在我往你那裡去，我還在世上說這話，是叫他們心裡充滿我的喜樂。

- 14** I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
我已將你的道賜給他們。世界又恨他們；因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。
- 15** I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest **keep** them from the evil.
我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者（或作：脫離罪惡）。
- 16** They are not of the world, even as I am not of the world.
他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。
- 17** **Sanctify them through thy truth: thy word is truth.**
求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。
- 18** As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。
- 19** And for their sakes I sanctify myself, that they also might be **sanctified through the truth.**
我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。
- 20** Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，
- 21** That they all may **be one**; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may **be one** in us: that the world may believe that thou hast sent me.
使他們都合而為一。正如你父在我裡面，我在你裡面，使他們也在我們裡面，叫世人可以信你差了我來。
- 22** And the glory which thou gavest me I have given them; that they may **be one**, even as we are one:
你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。
- 23** I in them, and thou in me, that they may be made perfect **in one**; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
我在他們裡面，你在我裡面，使他們完完全全的合而為一，叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。
- 24** Father, I will that they also, whom thou hast given me, be **with me** where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
父阿，我在那裡，願你所賜給我的人也同我在那裡，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因為創立世界以前，你已經愛我了。
- 25** O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
公義的父阿，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。
- 26** And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may **be in them, and I in them.**
我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裡面，我也在他們裡面。

CONNECTION

It is now Thursday evening. In the last Move we left Jesus with His disciples on the Mount of Olives, where they had gone on Tuesday evening after the day of teaching in the temple, and where they apparently spent the night. Whether they returned to the city again on Wednesday, or visited His friends in Bethany we are not told, but it is almost certain that He would spend some time with His beloved friends in the home of Lazarus. It is here that Matthew and Mark record the anointing of the Lord at the supper in the home of Simon, the leper, in Bethany, which John's gospel places before the triumphal entry (Move 43). (It is interesting to note that it was from Bethany that the Lord ascended to heaven, after His resurrection.) (Lk. 24:50-53)

Luke 24:50-53

⁵⁰And he led them out as far as to **Bethany**, and he lifted up his hands, and blessed them.

耶穌領他們到伯大尼的對面，就舉手給他們祝福。

⁵¹And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

正祝福的時候，他就離開他們，被帶到天上去了。

⁵²And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

他們就拜他，大大的歡喜，回耶路撒冷去，

⁵³And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

常在殿裡稱頌神。

It is difficult indeed to think of the Messiah hiding out in the mountains, from the very people to whom He had been sent of God, but He knew that His enemies were determined to take His life and that one of His own disciples would betray Him, and His hour was not yet come. He therefore remained in seclusion, spending much of His time in the Mount of Olives. There He spent the last days of His earthly life, and there He will come again: "His feet shall stand in that day upon the Mount of Olives" (Zech. 14:4).

Zechariah
14:4

And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

那日，他的腳必站在耶路撒冷前面朝東的橄欖山上。這山必從中間分裂，自東至西成為極大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。

Just when Judas went to the palace of the High Priest and sold His Lord for thirty pieces of silver, is not clear, but after that time he sought an opportunity when he would find Jesus alone, apart from the multitude, that he might betray Him into the hands of the chief priests. Doubtless he was spending more and more time away from the Twelve, and yet not so much that they had become suspicious, for none of them was aware who the betrayer might be; and he was with them for the Passover feast in the upper room.

The Passover Feast was a memorial of Israel's deliverance out of Egypt (Ex. 12), and was the most important of all the feasts (See Move 43). It was accompanied by the Feast of Unleavened Bread, which

continued for seven days in which the people ate nothing that was leavened. On the first day, the sacrificial lamb was killed, after being fattened for four days. In the evening of the first day the Passover Feast was eaten, consisting of roast lamb, unleavened bread and bitter herbs. It is indicated by [Lk. 22:17](#) that they also had wine to drink. Jesus gave it to His disciples, but said that He himself would not drink of it again until He drank it with them in the Kingdom of God, when that which the feast typified had been fulfilled.

Luke 22:17	And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: 耶穌接過杯來，祝謝了，說：你們拿這個，大家分著喝。
---------------	---

When the feast day arrived the disciples came to Jesus and said, "Where shall we eat the Passover?"([Mt. 26:17](#); [Mk. 14:12](#); [Lk. 22:8,9](#)) He chose two of them, whom Luke identifies as Peter and John, and told them to go into the city and make preparation for the group to observe the feast. When they met a man carrying a pitcher of water this should be the sign that they had found the right place. Doubtless the man was a devout follower of Jesus, for the disciples were instructed to say to him, "The Master saith, My time is at hand; I will keep the Passover at thy house with my discipies."([Mt. 26:18](#)) The man welcomed them and gave them a large upper room, and perhaps furnished the lamb also, which had to be a male of the first year, without blemish. That which typified the offering up of "Christ our Passover"(1 Cor. 5:7) had to be the choice of the flock, and a perfect animal.

"Where shall we eat the Passover?"

Matthew 26:17	Mark 14:12	Luke 22:8,9
Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你吃逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？	And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：你吃逾越節的筵席要我們往那裡去預備呢？	⁸ And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. ⁹ And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? 耶穌打發彼得、約翰，說：你們去為我們預備逾越節的筵席，好叫我們吃。他們問他說：要我們在那裡預備？

"My time is at hand..."

Matthew 26:18	And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 耶穌說：你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說：我的時候快到了，我與門徒要在你家裡守逾越節。
------------------	---

Tradition locates the upper room on Mt. Zion, one of the hills on which the city of Jerusalem is built. The high priest, Caiaphas, lived in the same part of the city, and it is believed that the Apostle John also lived there and was well and favorably known to the high priest. After the crucifixion the Lord's mother resided in the home of John, and the "Church of the Virgin" now stands on the traditional spot. The tomb of David also stands on Zion, where he lived and was buried two thousand years before Christ.

Apparently the order of events in the upper room on the night of the Passover was as follows: The Passover Feast; the strife among the disciples as to who should be greatest; the washing of the disciples' feet; their appointment to the kingdom; Jesus' announcement of the betrayer and the questioning of the disciples as to who he might be; the sop given to Judas, and his departure; the institution of the Lord's Supper; the Lord's farewell address (John 14), with His "new commandment"(Jn. 13:34; 15:12) of love, the announcement of His departure, and the promise of the Comforter.

This last love feast with His own closed with the singing of an hymn, and together they went out into the Mount of Olives. On the way He continued His intimate farewell talks with them, telling them of the Vine and the branches, the Person and work of the Holy Spirit, the coming persecution and tribulation they would meet, and the "greater works" (Jn. 14:12) that they were to accomplish, through prayer. He warned them that something was going to happen to Him that very night, and that they would all be offended in Him and forsake Him. He warned Peter that He would deny Him three times that night. They all assured Him of their loyalty and their willingness to go to prison or die with Him. He told them He would be taken and killed, but that He would rise again and would meet them in Galilee.

"greater works"

John 14:12	Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。
---------------	--

His high priestly prayer for them (John 17) was probably offered after they reached the quiet of the garden.

DISCUSSION

As Jesus prepared to celebrate the last Passover Feast He knew that "His hour was come." (Jn. 13:1) Before that holy season came to a close He was to fulfill that for which it was instituted. The paschal lamb only covered over the sins of the people, but the Lamb of God had come to "take away the sins of the world," (Jn. 1:29) and to give His life "for the remission of sins that are past" (Rom. 3:25); for "by one offering He hath perfected forever them that are sanctified thereby," (Heb. 10:14) by offering "one sacrifice for sins forever" (Heb. 10:12).

"take away the sins of the world"

John 1:29	The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：「看哪，神的羔羊，除去（或譯：背負）世人罪孽的！」
--------------	--

"for the remission of sins that are past"

Romans 3:25	Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 神設立耶穌作挽回祭，是憑著耶穌的血，藉著人的信，要顯明神的義；因為他用忍耐的心寬容人先時所犯的罪，
----------------	---

"For by one offering..."

Hebrews 10:14	For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 因為他一次獻祭，便叫那得以成聖的人永遠完全。
------------------	--

"one sacrifice for sins..."

Hebrews 10:12	But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在神的右邊坐下了。
------------------	---

Evidently the "goodman of the house" (Mk. 14:14; Lk. 22:11) had the guest-chamber ready and prepared for the Lord, being moved by the Spirit of God to fulfill His plan (Mk. 14:15-16), for the disciples

found everything as Jesus had told them. After Peter and John had made the preparations, Jesus and the other ten joined them, unerringly led by the Master to the right place.

"goodman of the house"

Mark 14:14	Luke 22:11
And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 他進那家去，你們就對那家的主人說：夫子說：客房在那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。	And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 對那家的主人說：夫子說：客房在那裡？我與門徒好在那裡吃逾越節的筵席。

"ready and prepared..."

Mark 14:15-16	<p>¹⁵ And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裡為我們預備。</p> <p>¹⁶ And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 門徒出去，進了城，所遇見的正如耶穌所說的。他們就預備了逾越節的筵席</p>
---------------	---

It is impossible for us to imagine the deep emotions of our Lord as He took His place at the table, with the Twelve around Him – eleven filled with an honest and earnest desire to love and serve Him, but one who was false; that most despicable 卑鄙的 of characters, a traitor. There is nothing so heartbreaking as to find that one whom you have loved and trusted has betrayed your love. Jesus said, "He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me"(Jn. 13:18); but it was "that the scripture might be fulfilled." (Jn. 17:12) "The Son of Man goeth as it is written of Him; but woe unto that man by whom He is betrayed! It were good for that man if he had never been born."(Mt. 26:24; Mk. 14:21; Lk. 22:22)

"woe unto that man..."

Matthew 26:24	Mark 14:21	Luke 22:22
The Son of man goeth as it is written of him: but <u>woe</u> unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。	The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but <u>woe</u> to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born. 人子必要去世，正如經上指著他所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。	And truly the Son of man goeth, as it was determined: but <u>woe</u> unto that man by whom he is betrayed! 人子固然要照所預定的去世，但賣人子的人有禍了！

But, "having loved His own, He loved them unto the end"(Jn. 13:1) (unto the uttermost). His was "an everlasting love."(Jer. 31:3) Out of the multitude to whom He had ministered for more than three years, He had gathered about Him this inner circle to whom He was entrusting the great task of making Him known throughout the world. His prayer in John 17 shows His deep love for them and the glory He had planned for them. One of them, at least, had crept into a very warm place in His great heart, for he "leaned on Jesus' bosom"(Jn. 13:23) as they partook of the feast. This is believed to have been John, who wrote of it – the "apostle of love," who had been transformed from a "son of thunder"(Mk. 3:17) as he was called when he first began to follow Jesus.

"everlasting love"

Jeremiah 31:3	The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee. 古時（或譯：從遠方）耶和華向以色列（原文是我）顯現，說：我以永遠的愛愛你，因此我以慈愛吸引你。
------------------	---

"leaned on Jesus' bosom"

John 13:23	Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裡。
---------------	--

"sons of thunder"

Mark 3:17	And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder: 還有西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，又給這兩個人起名叫半尼其，就是雷子的意思，
--------------	---

He said unto them, "With great desire have I desired to eat this Passover with you before I suffer. I will not eat thereof any more until it be fulfilled in the Kingdom of God" (Lk. 22:15,16). His suffering was drawing near, and He had looked forward to this feast of love with His own - the last before He should offer Himself and "by His own blood enter in once into the holy place, having obtained eternal redemption"(Heb. 9:12) "Christ our Passover, sacrificed for us" (1 Cor. 5:7) (ref. Heb. 9:11,26; Heb. 10:1-9).

"with great desire..."

Luke 22:15,16	¹⁵ And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: ¹⁶ For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 耶穌對他們說：我很願意在受害以前和你們吃這逾越節的筵席。我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裡。
------------------	--

"by his own blood..."

Hebrews 9:12	Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. 並且不用山羊和牛犢的血，乃用自己的血，只一次進入聖所，成了永遠贖罪的事。
-----------------	---

"Christ our passover"

1 Corinthians 5:7	Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 你們既是無酵的麵，應當把舊酵除淨，好使你們成為新團；因為我們逾越節的羔羊基督已經被殺獻祭了。
----------------------	---

Jesus offered Himself...

Hebrews 9:11, 26; 10:1-9	^{9:11} But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; 但現在基督已經來到，作了將來美事的大祭司，經過那更大更全備的帳幕，不是人手所造、也不是屬乎這世界的； ²⁶ For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 如果這樣，他從創世以來，就必多次受苦了。但如今在這末世顯現一次，把自己獻為祭，好除掉罪。
--------------------------	---

Hebrews 9:11, 26; 10:1-9

^{10:1}For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

律法既是將來美事的影兒，不是本物的真像，總不能藉著每年常獻一樣的祭物叫那近前來的人得以完全。

²For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

若不然，獻祭的事豈不早已止住了麼？因為禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了。

³But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

但這些祭物是叫人每年想起罪來；

⁴For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

因為公牛和山羊的血，斷不能除罪。

⁵Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

所以基督到世上來的時候，就說：神阿，祭物和禮物是你不願意的；你曾給我預備了身體。

⁶In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。

⁷Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

那時我說：神阿，我來了，為要照你的旨意行；我的事在經卷上已經記載了。

⁸Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

以上說：祭物和禮物，燔祭和贖罪祭，是你不願意的，也是你不喜歡的（這都是按著律法獻的）；

⁹Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

後又說：我來了為要照你的旨意行；可見他是除去在先的，為要立定在後的。

As the feast progressed, Jesus overheard some of the disciples speaking of the future kingdom, and striving about the positions they should occupy and who should be greatest (Lk. 22:24-27). He said unto them, "Ye are they which have continued with me in my time of testing, and I appoint unto you a kingdom" (vs. 28,29). Because they had been faithful to Him here, they should eat at His own table in the kingdom. He also revealed their position: they shall sit on thrones and rule over the twelve tribes of Israel. But, He told them, he that is greatest is the one who serves. In the world those who are great exercise lordship, or are ministered unto; but in the kingdom of Christ, "it shall not be so."(vs. 26) He said, "I am among you as one that serveth,"(vs. 27) and He proceeded to give them a practical illustration of that fact.

strife

Luke 22:24-27

²⁴And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

門徒起了爭論，他們中間那一個可算為大。

Luke 22:24-27

²⁵And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

耶穌說：外邦人有君王為主治理他們，那掌權管他們的稱為恩主。

²⁶But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

但你們不可這樣；你們裡頭為大的，倒要像年幼的；為首領的，倒要像服事人的。

²⁷For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

是誰為大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大麼？然而，我在你們中間如同服事人的。

"appoint unto you a kingdom..."

Luke
22:28,29

²⁸Ye are they which have continued with me in my temptations. ²⁹And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣，

When supper was ended He rose from the table, laid aside His outer garments, and taking a towel and a basin of water He washed the feet of all His disciples (John 13). Although He knew that He was come from God and would soon go back to God, and that the Father had given all things into His hands, yet He humbled Himself as one that serveth, in order to make plain to His disciples the nature of His kingdom. "He came not to be ministered unto, but to minister,"(Mt. 20:28; Mk. 10:45) and He told them, "As I am, so are ye in this world"(Jn. 17:14, 16); "As the Father hath sent me, so send I you."(Jn. 20:21)

"He came not to be ministered unto..." [Move #41]

Matthew 20:28

Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。

Mark 10:45

For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

因為人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價。

"As I am, so are ye in this world"

John
17:14, 16

¹⁴I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

我已將你的道賜給他們。世界又恨他們；因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

¹⁶They are not of the world, even as I am not of the world.

他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

"As the Father hath sent Me, so send I you."

John
20:21

Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 耶穌又對他們說：願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。

When He came to Peter, Peter refused, saying, "Thou shalt never wash my feet."(Jn. 13:8) But Jesus said, "If I wash thee not thou hast no part with Me. What I do thou knowest not now, but thou shalt know hereafter."(vs. 7,8) Then Peter went to the other extreme and said, "Not only my feet, but my hands and

head."(vs. 9) But in the end, he quietly submitted to Jesus' way, though we can imagine the feelings of the big burly fisherman allowing His lovely Lord to bow before him in lowly service of such a humiliating nature. But every move of Jesus was freighted with deep meaning. He was teaching not only a lesson of *humility* and *service*, but the truth of the *cleansing power of faith in Him for salvation*. He said, "Only the feet need washing, for you are already clean" (vs. 10; I Cor. 6:11). You have heard the word I have spoken unto you and have received its cleansing power (Jn. 15:3; Eph. 5:26). One who is washed is clean every whit, but in his daily walk his feet become defiled and must be cleansed. So it is in the spiritual life: we are washed once for all, in the blood of Christ, by accepting His Word, but *we must be constantly cleansed from the defilements that come through our daily walk*. "If we walk in the light, the blood of Jesus *cleanseth* us (present tense, as we walk) from all sin" (I John 1:7).

Jesus washed the feet of disciples

John 13:7-9

⁷Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

耶穌回答說：我所做的，你如今不知道，後來必明白。

⁸Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

彼得說：你永不可洗我的腳！耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

⁹Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

西門彼得說：主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。

"only the feet need washing, for you are already clean"

John 13:10	1 Corinthians 6:11
Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 耶穌說：凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。	And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God. 你們中間也有人從前是這樣；但如今你們奉主耶穌基督的名，並藉著我們神的靈，已經洗淨，成聖，稱義了。

Jesus' Word has cleansing power

John 15:3	Ephesians 5:26
Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。	That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 要用水藉著道把教會洗淨，成為聖潔，

"the blood of Jesus cleanseth us"

1 John 1:7	But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 我們若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。
------------	---

It would be interesting to know the emotions of Judas Iscariot when he submitted to having the Lord wash His feet, and if he objected, as Peter did. Undoubtedly he was present, for it was after this that the sop was given to him; but he "had no part"(Jn. 13:8) in the real meaning of the ceremony.

When Jesus had washed the feet of each one He put on His garments and again sat down at the table. He said to them, "Know ye what I have done to you? If I, your Lord and Master, have washed your feet, ye ought to wash one another's feet. I have given you an example. The servant is not greater than His lord. If ye

know these things happy are ye if ye *do them*."(Jn. 13:12, 14-17) We are not only to keep our own walk cleansed, but when we see the defilement in another's walk, in love and helpfulness we should wash one another's feet, by covering their shortcomings or bringing to their attention the cleansing Word of God.

John 13:12, 14-17

¹²So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：我向你們所做的，你們明白麼？

¹⁴If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

¹⁵For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

我給你們做了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

¹⁶Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

¹⁷If ye know these things, happy are ye if ye do them.

你們既知道這事，若是去行就有福了。

Jesus was troubled in spirit, and said unto them: "Ye are clean, but not all."(Jn. 13:10) "I speak not of you all:"(Jn. 13:18) "Behold the hand of him that betrayeth me is with me on the table" (Lk. 22:21). "I know whom I have chosen." "Verily, one of you shall betray me, that the scripture may be fulfilled" (Mt. 26:21; Mk. 14:18; Jn. 13:21). "I have told you beforehand, so that when it comes you will know that I am He of whom it was written" (vs. 19). "The Son of Man goeth as it was determined, but woe unto that man by whom He is betrayed!" (Lk. 22:22)

"I speak not of you all" "I know whom I have chosen" "that the scripture may be fulfilled" "that I am he"

John 13:18, 19	¹⁸ <u>I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture</u> (Psalm 41:9) <u>may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.</u> ¹⁹ Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe <u>that I am he.</u> 我這話不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：同我吃飯的人用腳踢我。如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。
-------------------	--

"the hand of him that betrayeth..."

Luke 22:21	But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 看哪！那賣我之人的手與我一同在桌子上。
---------------	--

"Verily, one of you shall betray me"

Matthew 26:21 And as they did eat, he said, <u>Verily I say unto you, that one of you shall betray me.</u> 正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。	Mark 14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, <u>Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.</u> 他們坐席正吃的時候，耶穌說：我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。	John 13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, <u>Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.</u> 耶穌說了這話，心裡憂愁，就明說：我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。
--	---	---

The disciples were very sorrowful at this saying. They looked one on another, not knowing what He meant; but doubtless by this time none of them was very sure of himself, after their many failures, and the rebukes they had received, and they "began to inquire among themselves which of them it was that should do this thing."(Lk. 22:23) One after another they asked Him, "Is it I?"(Mt. 26:22; Mk. 14:19) Evidently He did not answer at once, openly, and Peter therefore beckoned to the one who was nearest Him, John, who was "lying on Jesus' breast,"(Jn. 13:25) so that he might ask Him secretly. Jesus replied: "He it is to whom I shall give a sop when I have dipped it"(vs. 26) Judas also inquired "Is it I?" Jesus answered, "Thou hast said,"(Mt. 26:25) and when He had dipped the sop He gave it to Judas. Then "Satan entered into him,"(Jn. 13:27) having already put it into his heart to make the bargain with the priests to betray Jesus (vs. 2).

"inquire among themselves..."

Luke 22:23	And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing. 他們就彼此對問，是那一個要做這事。
---------------	--

"Is it I?"

Matthew 26:22	Mark 14:19
And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 他們就甚憂愁，一個一個的問他說： 主，是我麼？	And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I? 他們就憂愁起來，一個一個的問他說： 是我麼？

"lying on Jesus' breast"; "He it is to whom..."

John 13:25,26	²⁵ He then <u>lying on Jesus' breast</u> saith unto him, Lord, who is it? 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛，問他說：主阿，是誰呢？ ²⁶ Jesus answered, <u>He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it.</u> And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 耶穌回答說：我蘸一點餅給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。
------------------	--

"Thou hast said"

Matthew 26:25	Then <u>Judas</u> , which betrayed him, answered and said, Master, <u>is it I?</u> He said unto him, <u>Thou hast said.</u> 賣耶穌的猶大問他說：拉比，是我麼？耶穌說：你說的是。
------------------	---

"Satan entered into him"

John 13:2	John 13:27
And supper being ended, <u>the devil</u> having now <u>put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him</u> ;吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡。	And after the sop <u>Satan entered into him.</u> Then said Jesus unto him, <u>That thou doest, do quickly.</u> 他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：你所做的，快做罷！

There were two among the twelve whose names were Judas, but the gospel writers were very careful to identify the betrayer as Judas Iscariot, the son of Simon (Jn. 13:2,26).

John 13:2	John 13:26
And supper being ended, the devil having now put into the heart of <u>Judas Iscariot, Simon's son</u> , to betray him;吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡。	Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to <u>Judas Iscariot, the son of Simon.</u> 耶穌回答說：我蘸一點餅給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

Jesus said unto him, "That thou doest, do quickly." (Jn. 13:27) The time had come and Jesus had no desire to delay. The other disciples did not understand, being ignorant of the plot. Judas was treasurer of the group and they thought he was going to buy the unleavened bread they would need for the coming week, or to give some of their funds to the poor.

Judas immediately slipped out into the night, and no doubt made his way to the palace of the high priest to report the progress of events. As the others continued at the table, Jesus took some of the unleavened bread and blessed and brake it and gave to them, saying, "Take, eat; this is My body, which is given for you. Do this in remembrance of Me." (Mt. 26:26; Mk. 14:22; Lk. 22:19) Then likewise He again took the cup, and giving thanks to the Father, He said, "This cup is the *new* testament in My blood, which is shed for many, for you, for the remission of sins. I will not henceforth drink of the fruit of the vine until I drink it new with you in the kingdom." (Mt. 26:27-29; Mk. 14:23-25; Lk. 22:18,20)

"Take, eat; this is My body..."

Matthew 26:26	Mark 14:22	Luke 22:19
<p>And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, <u>Take, eat; this is my body.</u></p> <p>他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：你們拿著吃，這是我的身體；</p>	<p>And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, <u>Take, eat: this is my body.</u></p> <p>他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開，遞給他們，說：你們拿著吃，這是我的身體；</p>	<p>And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, <u>This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.</u></p> <p>又拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給他們，說：這是我的身體，為你們捨的，你們也應當如此行，為的是記念我。</p>

"This cup is the new testament in My blood..."

Matthew 26:27-29	Mark 14:23-25	Luke 22:18, 20
<p>²⁷And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;</p> <p>又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：你們都喝這個；</p> <p>²⁸For <u>this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.</u></p> <p>因為這是我立約的血，為多人流出來，使罪得赦。</p> <p>²⁹But I say unto you, <u>I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.</u></p> <p>但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裡同你們喝新的那日子。</p>	<p>²³ And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.</p> <p>又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。</p> <p>²⁴ And he said unto them, <u>This is my blood of the new testament, which is shed for many.</u></p> <p>耶穌說：這是我立約的血，為多人流出來的。</p> <p>²⁵ Verily I say unto you, <u>I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.</u></p> <p>我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在神的國裡喝新的那日子。</p>	<p>¹⁸For I say unto you, <u>I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.</u></p> <p>我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等神的國來到。</p> <p>²⁰Likewise also the cup after supper, saying, <u>This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.</u></p> <p>飯後也照樣拿起杯來，說：這杯是我血所立的新約，是為你們流出來的。</p>

His words show plainly that the Lord's Supper is not only a memorial of His death, but a love feast of communion with our absent Lord until the coming of His kingdom. The Apostle Paul also stated that he had received it of the Lord (1 Cor. 11:23-26). He wrote, "As oft as ye do it, ye do show the Lord's death, *until He come.*"(vs. 26)

1 Corinthians 11:23-26

²³For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

²⁴And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨（有古卷：擘開）的，你們應當如此行，為的是記念我。

²⁵After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, this cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

²⁶For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

Jesus said, "This is My body, and My blood"; thus it is set apart as a sacrament^{聖禮}, as well as a memorial. By pre-eminence it is spoken of as *the* sacrament. The Latin word for sacrament means "an oath." It has the significance of taking an oath to remember the Lord's death, and to wait for His coming. Whether the disciples yet realized the meaning of what our Lord was doing, we do not know. He was instituting a *new* testament, a new "oath" or covenant between Him and His people. The old was being fulfilled and would pass away. The new feast was to take the place of the old. The new is spiritual, the old was temporal. Jesus had said to His followers: "Except ye eat My flesh and drink My blood ye have no life in you." (Jn. 6:53) "I am the Bread of life" (vs. 35, 41, 48, 51). That was a hard saying, and difficult for them to understand. Now He was making it more tangible^{可觸知的} by giving them the actual elements which could be taken into their own bodies and so made a part of them, as a symbol of His life which was given for them. The old feast of the Passover pointed forward to the Lamb of God which was to come, of which the paschal lamb was a "shadow" (Heb. 10:1); the new mystical feast of the Lord's Supper points back to Calvary, and the death of the Lamb of God.

"...ye have no life in you"

John 6:53	Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, <u>Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.</u>
-----------	---

耶穌說：我實實在在的告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。

"I am the Bread of life"

John 6:35, 41, 48, 51

³⁵And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

耶穌說：我就是生命的糧。到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。

⁴¹The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

猶太人因為耶穌說我是從天上降下來的糧，就私下議論他，

John 6:35, 41, 48, 51

⁴⁸ I am that bread of life.

我就是生命的糧。

⁵¹ I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活著。我所要賜的糧就是我的肉，為世人之生命所賜的。

The Apostle Paul made it very plain to the Corinthian Church (1 Cor. 11:27-32) that he that eateth of the Supper unworthily is guilty of the body and blood of the Lord, and eateth and drinketh damnation (or condemnation) to himself, because he does not discern that it is the Lord's body; and for this cause many sicken and even die. Undoubtedly we have here one of the chief causes of much illness and even death among the Lord's people.

1 Corinthians 11:27-32

²⁷ Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。

²⁸ But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

²⁹ For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。

³⁰ For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死（原文是睡）的也不少。

³¹ For if we would judge ourselves, we should not be judged.

我們若是先分辨自己，就不至於受審。

³² But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。

We are exhorted not to refuse the sacrament in times of failure, but to come to it as a source of help, for when we are judged we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. We are not to stay away from the Lord's Table, but "let a man examine himself, and so let him eat" (vs. 28). It is a means of grace for the inner man - an outward symbol of an inward benefit. The grace received is according to the understanding, sincerity and earnestness with which it is received. It is the ratification of our covenant with God, our vows, our "oath"; but it also has an outward significance, in that it is an open confession of Christ and an evidence to others that one is accepting the forgiveness of sins and sustaining grace.

All four of the Gospel writers, as well as the Apostle Paul, give an account of the last Passover, and all but John the institution of the memorial Supper. These accounts differ in some details, but agree in all essentials. We therefore have accurate history of the event and reliable authority for its observance. With rare exceptions it is observed in all Christian churches, and it is the holiest of all the ordinances of the Church of Christ, having been given by Himself to commemorate His death and His life. No other sacrament of the

Church has so great a spiritual influence. It is a memorial which shall outlast granite and marble, for it is engraven in the needs and longings of men. The forms of administration differ in the various churches, and also the frequency of observance, but in each it is the Supper of our Lord, instituted by Himself on the eve of His death; and there is one Lord, one faith, one Church, which is His Body ([Eph. 4:4-6](#)). It should always be partaken of **in a spirit of humility and an earnest desire to be cleansed from sin and strengthened by His Spirit.**

Ephesians 4:4-6	<p>⁴There is <u>one body</u>, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; ⁵<u>One Lord, one faith</u>, one baptism, ⁶One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.</p> <p>身體只有一個，聖靈只有一個，正如你們蒙召同有一個指望。一主，一信，一洗，一神，就是眾人的父，超乎眾人之上，貫乎眾人之中，也住在眾人之內。</p>
--------------------	--

It seems most probable that Judas had left the upper room before the institution of the Lord's Supper. If he were still among the group, he must have passed the cup by, for surely it would have been well nigh impossible for him to partake of the body and blood of the One he was soon to betray. And yet it was the sins of us all that caused that blood to be shed. Do we think of this when we partake of the Sacrament?

Judas had become the tool of Satan as the betrayer, but in the spiritual world already the cross was lifted up. Jesus had accepted it from the hand of His Father, but the vile hand of Satan was "with Him on the table." (Lk. 22:21) The great drama of heaven and hell took place in the soul of Jesus. Already He was entering into it. Both God and Satan were driving Him on ([Acts 2:23](#)). He was going "as it was determined" (Lk. 22:22), but "Satan entered into Judas" (Jn. 13:27) to bring it about. The great crisis was near, and He was making provision for those he was about to leave, that they might fellowship with Him in His death. He was lifting them up to the heights of faith, but at the same time the bottomless pit of hell had its representative in that room. Their hearts were concentrated on His love, but they must also be made to see the "depths of Satan." ([Rev. 2:24](#))

Both God and Satan were driving Him...

Acts 2:23	<p>Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:</p> <p>他既按著神的定旨先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上，殺了。</p>
--------------	--

"depths of Satan"

Revelation 2:24	<p>But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.</p> <p>至於你們推雅推喇其餘的人，就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人，我告訴你們，我不將別的擔子放在你們身上。</p>
--------------------	---

When Judas had left the room, immediately Jesus said, "Now is the Son of Man glorified, and God is glorified in Him" ([Jn. 13:31](#)). Instead of saying "Now is the Son of Man betrayed," He said, "Now is the Son of Man glorified. If God be glorified in Him. He shall also glorify Him *in Himself*, straightway." ([vs. 32](#)) The time was almost at hand. That very night He would be delivered up.

"Now is the Son of Man glorified..."

John 13:31,32	<p>³¹Therefore, when he was gone out, Jesus said, <u>Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.</u> ³²<u>If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.</u></p> <p>他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀他。</p>
------------------	--

In the intimacy of these last hours with His own, and the consciousness of the coming tragedy, both for Himself and for His disciples, He lovingly addressed them as "little children."(13:33) They were to be left alone, and He knew the doubts and fears that would beset 纏擾 them. He began to encourage them. His farewell address (John 14) was very tender, convincing and comforting, **filled with certainty as to the future if they kept His commandments and followed His directions**. But it left no doubt in their minds that He was about to leave them. It was introduced with the words "I go,"(Jn. 14:2-4, 12, 28; 16:5, 7, 10) but at the same time He said, "I will not leave you comfortless; I will come to you. You will see me again. Let not your hearts be troubled. If I go, I will come again and receive you unto myself. In My Father's house are *many* mansions." Of course you are to be included; "If it were not so I would have told you." (14:1-3; 18, 19)

"I go"

John 14:2-4, 12, 28; 16:5, 7, 10

^{14:2} In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。

³ And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在那裡，叫你們也在那裡。

⁴ And whither I go ye know, and the way ye know.

我往那裡去，你們知道；那條路，你們也知道（有古卷作：我往那裡去，你們知道那條路）。

¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在的告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裡去。

²⁸ Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裡來。你們若愛我，因我到父那裡去，就必喜樂，因為父是比我大的。

^{16:5} But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

現今我往差我來的父那裡去，你們中間並沒有人問我：你往那裡去？

⁷ Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。

¹⁰ Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

為義，是因我往父那裡去，你們就不再見我；

"I will not leave you comfortless..."

John 14:1-3, 18, 19

^{14:1} Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。

John 14:1-3, 18, 19

² In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地方去。

³ And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去，我在那裡，叫你們也在那裡。

¹⁸ I will not leave you comfortless: I will come to you. ¹⁹ Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裡來。還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也要活著。

He told them of the coming of the Holy Spirit, the Comforter, whom the Father would send in His name, to teach them all the things He had been unable to tell them, because they "could not bear them" (16:12) yet; and He would also bring to their remembrance all the things Jesus had taught them (14:26). He said, "He is even now with you, but then He shall be *in you*," and "shall abide with you forever" (14:16,17). "Sorrow hath filled your hearts, but it is *expedient* for you that I go, for if I go not the Comforter will not come" (16:6,7). "If ye loved Me ye would rejoice, for I go to My Father, and My Father is greater than I" (14:28). "The Father Himself loveth you, and He that loveth Me shall be loved of My Father and we will come and make our abode with him" (14:21,23).

"I will not leave you comfortless..."

John 14:16, 17, 21, 23, 26, 28; 16:6, 7, 12

^{14:16} And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師（或作：訓慰師；下同），叫他永遠與你們同在，

¹⁷ Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

²¹ He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。

²³ Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

耶穌回答說：人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。

²⁶ But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

John 14:16, 17, 21, 23, 26, 28; 16:6, 7, 12

²⁸ Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裡來。你們若愛我，因我到父那裡去，就必喜樂，因為父是比我大的。

^{16:6} But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

⁷ Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。

¹² I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了（或作：不能領會）。

He gave them a new commandment, which was to distinguish them as His disciples: "That ye love *one another* as I have loved you. By this shall all men know ye are My disciples" (13:34,35). He told them of the persecution and tribulation they would meet with in the world, but, "Be of good cheer, I have overcome the world. My peace I leave with you." (16:33; 14:27)

"love one another"

John 13:34,35	³⁴ A new commandment I give unto you, <u>That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.</u> ³⁵ <u>By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.</u>
------------------	---

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

"Be of good cheer..."

John 16:33	These things I have spoken unto you, that <u>in me ye might have peace.</u> In the world ye shall have tribulation: but <u>be of good cheer; I have overcome the world.</u>
---------------	---

我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。

"Peace I leave with you"

John 14:27	<u>Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.</u>
---------------	--

我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁，也不要膽怯。

He told them also of the new privilege of prayer in His name, and that they should be able to ask anything, and He would do it. They would be able to do the works that He did, and "greater works," (14:12) because He was going to the Father and they were to continue His work, for they were branches of the true Vine (15:1). But they could do nothing of themselves; they must abide in the Vine, for the branches cannot bear fruit of themselves. The life is in the Vine, and flows out through the branches. "So shall ye be My disciples." (15:8) "The Spirit shall testify of Me, and ye also shall bear witness, because ye have been with Me from the beginning" (15:26,27). He called them no longer servants, but "friends." He was drawing them into ever closer fellowship with Himself. It was as though He was brooding over them in mother love for His "little children," (13:33) and at the same time taking comfort Himself in their fellowship as "friends" (15:15).

John 15:1, 8, 26, 27

^{15:1} I am the true vine, and my Father is the husbandman.

我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

⁸ Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

²⁶ But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

²⁷ And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在。

"little children" "friends"

John 13:33

Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

John 15:15

Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事。我乃稱你們為朋友；因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。

They must have begun to understand Him better than ever before, and to apprehend to some extent His plan for them. And yet they were full of questions. Thomas said, "Lord, we know not whither thou goest; how can we know the way?" Jesus answered, "I am the Way, the Truth, and the Life" (14:5-6). Philip said, "Lord, show us the Father and it sufficeth us." Jesus replied, "Have I been so long with you, and yet thou hast not known Me, Philip? He that hath seen Me hath seen the Father" (14:8-10). Judas (son of James, not Iscariot) inquired, "How wilt Thou manifest Thyself unto us and not unto the world?" Jesus said, "If a man love Me he will keep My words; and My Father will love him and We will come and make our abode with him" (14:22-23).

John 14:5-6; 8-10; 22-23

Thomas's question (John 14:5-6)

⁵ **Thomas** saith unto him, *Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?*

多馬對他說：主阿，我們不知道你往那裡去，怎麼知道那條路呢？

⁶ Jesus saith unto him, *I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.*

耶穌說我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裡去。

Philip's question (John 14:8-10)

⁸ **Philip** saith unto him, *Lord, show us the Father, and it sufficeth us.*

腓力對他說：求主將父顯給我們看，我們就知足了。

⁹ Jesus saith unto him, *Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father?*

耶穌對他說：腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我麼？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說將父顯給我們看呢？

John 14:5-6; 8-10; 22-23

¹⁰ **Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.**

我在父裡面，父在我裡面，你不信麼？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裡面的父做他自己的事。

Judas's question (John 14:22-23)

²² **Judas** saith unto him, not Iscariot, *Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?*

猶大(不是加略人猶大)問耶穌說：主阿，為甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？

²³ Jesus answered and said unto him, **If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.**

耶穌回答說：人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裡去，與他同住。

Simon Peter said, "Lord, whither goest Thou?" Jesus answered, "Whither I go ye cannot follow Me now, but thou shalt follow Me afterwards." But Peter insisted, "Why cannot I go with Thee now? I am ready to go with Thee to prison or to death. I will lay down my life for Thy sake." (Jn. 13:36-38) Jesus answered, "Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: But I have prayed for thee, that thy *faith* fail not; and when thou art turned again, strengthen thy brethren" (Lk. 22:31-34). Jesus knew that Peter would fail. He, too, was to be sifted by Satan. It was the time of the great sifting, the cross (Jn. 12:32). He could not pray that His disciples should not be sifted, but He could and did pray that their faith would not fail in the great conflict between God and Satan. Their faith must be tried. **God would test them, and Satan would tempt, but Jesus, their Lord and Master, would pray**; and He knew that already His prayer was registered on high, for it was based upon the work He was about to do. He was giving His life a *ransom* for many. (Mt. 20:28; Mk. 10:45) Peter was wheat, and the chaff would be sifted out. God is the first cause of the sifting; Satan is only the second cause. God's love and Jesus' sacrifice, His prayer of faith, will triumph.

Peter's question

John 13:36-38

³⁶ **Simon Peter** said unto him, *Lord, whither goest thou?* Jesus answered him, **Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.**

西門彼得問耶穌說：主往那裡去？耶穌回答說：我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。

³⁷ Peter said unto him, Lord, ***why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.***

彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！

³⁸ Jesus answered him, **Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.**

耶穌說：你願意為我捨命麼？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

Peter said "I am ready to go with Thee to prison or to death"

Luke 22:31-34

³¹ And the Lord said, **Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:**

主又說：西門！西門！撒但想要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣；

³² **But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.**

但我已經為你祈求，叫你不至於失了信心，你回頭以後，要堅固你的弟兄。

Luke 22:31-34

³³And he said unto him, *Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.*

彼得說：主阿，我就是同你下監，同你受死，也是甘心！

³⁴And he said, *I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.*

耶穌說：彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。

The great sifting, the cross

John 12:32	And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 我若從地上被舉起來，就要吸引萬人來歸我。
---------------	---

At some point during the farewell address, Jesus and His disciples left the upper room and started on their way to the Garden. "When they had sung an hymn, they went out, into the Mount of Olives" (Mt. 26:30; Mk. 14:26). John puts it at the end of Chapter 14, when Jesus said, "Arise, let us go hence,"(Jn. 14:31) indicating that the Parable of the Vine and the branches might have been spoken on the way to the Mount of Olives.

Leave the Upper Room

Matthew 26:30	Mark 14:26	Luke 22:39	John 14:31b
And <u>when they had sung an hymn</u> , they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。	And <u>when they had sung an hymn</u> , they went out into the mount of Olives. 他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。	And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨他。	...Arise, let us go hence. 起來，我們走罷！

Jesus said to them, "Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in Me" (14:30). He would not have much further opportunity to converse with them. He said, "I have spoken to you in proverbs, but I shall no more: I came from the Father into the world, and I leave the world and go to the Father." (16:25,28) His disciples said, "Now speakest Thou plainly. Now are we sure Thou knowest all things, and that Thou camest from God."(16:29,30) But Jesus answered, "Do ye now believe? Ye shall be scattered and leave Me alone; and yet I am not alone, for the Father is with me" (16:31,32). "All ye shall be offended because of Me this night. It is written, I will smite the shepherd and the sheep shall be scattered" (Mt. 26:31; Mk. 14:27). "This that is written must yet be accomplished in Me: He was reckoned among the transgressors" (Lk. 22:37; Isa. 53:12; Mk. 15:28). But He assured them He would rise again, and meet them in Galilee.

"Hereafter I will not talk much with you..."

John 14:30	Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無所有；
---------------	--

Jesus would not have much further opportunity to converse with them

John 16:25, 28-32

²⁵These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明白的告訴你們。

John 16:25, 28-32

²⁸ I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裡去。

²⁹ His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

門徒說：如今你是明說，並不用比喻了。

³⁰ Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從神出來的。

³¹ Jesus answered them, Do ye now believe?

耶穌說：現在你們信麼？

³² Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

"All ye shall be offended because of Me this night..."

<p>Matthew 26:31</p> <p>Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written (<i>Zechariah 13:7</i>), I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.</p> <p>那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p>	<p>Mark 14:27</p> <p>And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.</p> <p>耶穌對他們說：你們都要跌倒了，因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p>
--	---

<p>Luke 22:37</p> <p>For I say unto you, that <u>this that is written must yet be accomplished in me</u>, And <u>he was reckoned among the transgressors</u> (<i>Isaiah 53:12</i>): for the things concerning me have an end.</p> <p>我告訴你們，經上寫著說：他被列在罪犯之中。這話必應驗在我身上；因為那關係我的事必然成就。</p>	<p>Isaiah 53:12</p> <p>Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and <u>he was numbered with the transgressors</u>; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.</p> <p>所以，我要使他與位大的同分，與強盛的均分擄物。因為他將命傾倒，以致於死；他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪，又為罪犯代求。</p>	<p>Mark 15:28</p> <p>And the scripture was fulfilled, which saith, And <u>he was numbered with the transgressors</u>. (<i>Isaiah 53:12</i>)</p> <p>這就應了經上的話說：他被列在罪犯之中。</p>
--	---	---

Peter again assured Him of his loyalty: "Though all shall be offended yet never will I be offended." (**Mt. 26:33**) But Jesus sadly told him that before the cock crew the next morning, he would deny him thrice. He could not believe it, and said the more vehemently, "If I should die with thee, I will not deny thee"; (**Mk. 14:31**) and likewise said all the others, but when the time came, "they all forsook Him and fled". (**Mk. 14:50**)

<p>Matthew 26:33,35</p> <p>³³ Peter answered and said unto him, "<u>Though all men shall be offended</u> because of thee, <u>yet will I never be offended.</u>"</p> <p>彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。</p> <p>³⁵ Peter said unto him, "Though I should die with thee, yet will I not deny thee." Likewise also said all the disciples.</p> <p>彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>	<p>Mark 14:29,31</p> <p>²⁹ But Peter said unto him, <u>Although all shall be offended, yet will not I.</u></p> <p>彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。</p> <p>³¹ But he spake the more <u>vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee</u> in any wise. Likewise also said they all.</p> <p>彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>
---	--

"forsook him..."

<p>Mark 14:50</p>	<p>And they all forsook him, and fled.</p> <p>門徒都離開他，逃走了。</p>
-------------------	---

He said to them, "Ye shall be sorrowful, and weep and lament, but the world shall rejoice. But when I see you again, your sorrow shall be turned into joy" (Jn. 16:20). Then lifting His eyes to heaven, He said, "Father, the hour is come." (17:1) His beautiful prayer (ch. 17) is the longest recorded of Him. It is the prayer of the High Priest bearing up His own into the arms of the Father, before He leaves them defenseless, at the mercy of an evil, unbelieving world. But even then He did not pray that the Father would take them out of the world, but only that they might be kept from the evil (vs.15). He said, Father, I have kept them; now You keep them (vs. 11,12). As never before they must have discovered the depths of His love for them, the importance of the great work entrusted to their hands, and the presence and protection of their heavenly Father. His confidence in them, and in what He would do through them, is also manifest, and His one great desire for them was that they might be one - one with each other and one with Him and the Father, and that they might share His glory, so that the world would see and know. And He did not pray for them alone, but for all those who should believe through their word - and that includes us who are His today (vs. 20).

"ye shall weep and lament..."

<p>John 16:20</p>	<p>Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.</p> <p>我實實在在的告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。</p>
-------------------	---

Jesus' beautiful prayer

<p>John 17:1, 11-12, 15, 20</p>	
<p>¹ These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, <u>Father, the hour is come</u>; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:</p> <p>耶穌說了這話，就舉目望天，說：父阿，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；</p> <p>¹¹ And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, <u>keep through thine own name</u> those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.</p> <p>從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裡去。聖父阿，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一像我們一樣。</p> <p>¹² While I was with them in the world, <u>I kept them in thy name</u>: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.</p>	

John 17:1, 11-12, 15, 20

我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。

¹⁵ I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者（或作：脫離罪惡）。

²⁰ Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，

MEDITATION

In participating in the Lord's Supper it is as though one says, "Lord, an evil world may destroy Thy earthly body on a cross, but Thou wilt come again, and until then, I present my body as a living sacrifice, through which Thy Spirit may work." The Church, corporately, is now His Body, and every member must be a "temple of the Holy Ghost."(1 Cor. 6:19) If the worshipper is not partaking of the life of Christ, He is not in the worship. It is "Christ in you, the hope of glory."(Col. 1:27)

"temple of the Holy Ghost"

1 Corinthians 6:19	What? know ye not that your body is the <u>temple of the Holy Ghost</u> which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼？這聖靈是從神而來，住在你們裡頭的；並且你們不是自己的人；
-----------------------	---

"Christ in you, the hope of glory"

Colossians 1:27	To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is <u>Christ in you, the hope of glory</u> ; 神願意叫他們知道，這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀，就是基督在你們心裡成了有榮耀的盼望。
--------------------	---

Jesus' new commandment of love sets a high standard: "This is my commandment, that ye love one another **as I have loved you**."(Jn. 13:34, 15:12) The measure of His love is that He laid down His life for us. "Greater love hath no man than this." (Jn. 15:13)

"ye love one another..."

John 13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. 我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。	John 15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。
---	--

"Greater love ..."

John 15:13	Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。
---------------	--

Judas immediately went out, "**and it was night**."(Jn. 13:30) It was eternal night in the soul of Judas; a night of suffering and anguish for our blessed Lord; a night of sorrow, weakness and failure for the disciples. It

is always night in the heart of him who is against God. "God is light and in Him is no darkness at all"· (1 John 1:5)

"and it was night"

John 13:30	He then having received the sop went immediately out: and it was night. 猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。
---------------	---

"God is light..."

1 John 1:5	This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. 神就是光，在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。
---------------	--

Peter's self-confidence of his faithfulness to Christ, followed by such complete failure, warns us all to distrust ourselves, especially when most outspoken, and to lean hard upon Him whose grace is sufficient for us. There is within us a self nature which desires to manifest itself, even in holy things. On another occasion of Peter's self-assertion, Jesus said that he spoke satanically. The natural Peter, warm-hearted, impulsive and bold, can be of no value to Christ in His kingdom. Our old man, good or bad, has been nailed to the cross with Jesus and a new nature, the life of God, has taken its place. **We have nothing with which to serve the Lord until He gives it to us.** "What hast thou that thou didst not receive?"(1 Cor. 4:7) Let us, then, have no confidence in anything that is of ourselves (Phil. 3:3), but look for all our strength and sufficiency in Him. Then like Paul, we can say, "I can do all things through Christ which strengtheneth me."(Phi. 4:13) Jesus said, "Without Me ye can do nothing."(Jn. 15:5) "The branch cannot bear fruit of itself,"(15:4) but must be in closest dependence upon the Vine.

"What hast thou that thou didst not receive?"

1 Corinthians 4:7	For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 使你與人不同的是誰呢？你有甚麼不是領受的呢；若是領受的，為何自誇，彷彿不是領受的呢？
----------------------	--

Have no confidence

Philippians 3:3	For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 因為真受割禮的，乃是我們這以神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、不靠著肉體的。
--------------------	---

"I can do all things through Christ..."

Philippians 4:13	I can do all things through Christ which strengtheneth me. 我靠著那加給我力量的，凡事都能做。
---------------------	---

"without me ye can do nothing" "the branch cannot bear fruit of itself..."

John 15:4,5	⁴ Abide in me, and I in you. As <u>the branch cannot bear fruit of itself</u> , except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。 ⁵ I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for <u>without me ye can do nothing</u> . 我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。
----------------	--

With suffering and anguish before Him, a betrayer among His own, contention as to who should be greatest in the very shadow of the cross which was to lay all men low in the dust, the Master speaks simply of His coming triumph and the triumph of the gospel through the ages. He said nothing of the bitter opposition of His enemies, or the cruel suffering awaiting Him. Out of seeming chaos Jesus knew that His Father's will was being consummated^{作成}. **The man who lives for God never sees defeat, but knows that all will turn into resurrection victory.**

From the Greek: "to the end" (Jn. 13:1) is translated "to the uttermost" in I Thes. 2:16. Far from merely holding out to the end, Jesus' love is here presented as coming to a full consummation - a complete sacrifice or outpouring.

John 13:1	1 Thessalonians 2:16
<p>Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them <u>unto the end.</u></p> <p>逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。</p>	<p>Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them <u>to the uttermost.</u></p> <p>不許我們傳道給外邦人使外邦人得救，常常充滿自己的罪惡。神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。</p>

STUDY

Did Jesus usually observe the feasts of the Jews? How was this Passover different from any other? Did the Passover continue after that time? Did God intend for it to continue? What was Jesus' motive in partaking of the feast? Do you think the man who owned the upper room was a disciple of Jesus? Where do you think the disciples got the lamb?

Did the bread and wine actually become the body and blood of our Lord? Does it today? Do you think Jesus Himself drank of the wine? Was it intoxicating? Could the Lord's Supper have been instituted at any other time, before or after the Passover? Do you think Judas partook of the Lord's Supper, or had he left the room?

Should feet washing be an ordinance of the church today? How would you explain its significance? Do you think Jesus washed the feet of Judas? When Judas received the sop, did he realize for the first time that Jesus knew he was a traitor? Had Jesus known it for some time? Do you think Judas was glad to get out of the room? Do you think he was conscious that Satan had entered into him?

What do you think Jesus meant by the "greater works"(Jn. 14:12) He said they should do? Does this indicate that there are spiritual resources untouched by the people of God? What is the cause of our failure to do greater works than we do?

What did Jesus mean when He said, "Yet a little while and ye shall see me"? (Jn. 14:19)

The Spirit of Truth

14:17 **Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.**

就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裡面。

15:26 **But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:**

但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

16:13 **Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.**

只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白（原文作進入）一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。

14 **He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.**

他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

15 **All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.**

凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。

The servant is not greater than his lord

13:16 **Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. ¹⁷ If ye know these things, happy are ye if ye do them.**

我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。你們既知道這事，若是去行就有福了。

15:20 **Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.**

你們要記念我從前對你們所說的話：僕人不能大於主人。他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

Jesus predicts Peter's denial three times....

(1) The first time is during His appointment of the kingdom to them...

Luke 22:28-34

²⁸Ye are they which have continued with me in my temptations.

我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。

²⁹And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣，

³⁰That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

叫你們在我國裡，坐在我的席上吃喝，並且坐在寶座上，審判以色列十二個支派。

³¹And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

主又說：西門！西門！撒但想要得著你們，好篩你們像篩麥子一樣；

³²But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

但我已經為你祈求，叫你不至於失了信心，你回頭以後，要堅固你的弟兄。

Peter said...

Luke 22:33

And he said unto him, **Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.**

彼得說：主阿，我就是同你下監，同你受死，也是甘心！

Jesus replied...

Luke 22:34

And he said, **I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.**

耶穌說：彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。

(2) The second time is when He gave them the new commandment...

John 13:33-38

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

36 Simon Peter said unto him, *Lord, whither goest thou?* Jesus answered him, *Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.*

西門彼得問耶穌說：主往那裡去？耶穌回答說：我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。

Peter said...

Jesus replied...

John 13:37

Peter said unto him, *Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.*

彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！

John 13:38

Jesus answered him, *Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.*

耶穌說：你願意為我捨命麼？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

(3) The third time is before Jesus prayed the high priestly prayer ...

<p>Matthew 26:31-35</p> <p>31 Then saith Jesus unto them, "All ye shall be offended because of me this night: for it is written (Zechariah 13:7), I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.</p> <p>那時，耶穌對他們說：今夜，你們為我的緣故都要跌倒。因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p> <p>32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee."</p> <p>但我復活以後，要在你們以先往加利利去。</p>	<p>Mark 14:27-31</p> <p>27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.</p> <p>耶穌對他們說：你們都要跌倒了，因為經上記著說：我要擊打牧人，羊就分散了。</p> <p>28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.</p> <p>但我復活以後，要在你們以先往加利利去。</p>
---	---

Peter said... (in Matthew's record)

Jesus replied...

<p>Matthew 26:33, 35</p> <p>Peter answered and said unto him, "Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended."</p> <p>彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。</p> <p>Peter said unto him, "Though I should die with thee, yet will I not deny thee." Likewise also said all the disciples.</p> <p>彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>	<p>Matthew 26:34</p> <p>Jesus said unto him, "Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice."</p> <p>耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。</p>
--	---

Peter said... (in Mark's record)

Jesus replied...

<p>Mark 14:29, 31</p> <p>But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.</p> <p>彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。</p> <p>But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.</p> <p>彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。</p>	<p>Mark 14:30</p> <p>And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.</p> <p>耶穌對他說：我實在告訴你，就在今天夜裡，<u>雞叫兩遍以先</u>，你要三次不認我。</p>
---	---

Summary

Peter said...

Jesus replied...

Luke 22:33	Luke 22:34
And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 彼得說：主阿，我就是同你下監，同你受死，也是甘心！	And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me. 耶穌說：彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。

Peter said...

Jesus replied...

John 13:37	John 13:38
Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！	Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice. 耶穌說：你願意為我捨命麼？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

Peter said... (in Matthew's record)

Jesus replied...

Matthew 26:33, 35	Matthew 26:34
Peter answered and said unto him, "Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended." 彼得說：眾人雖然為你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。 Peter said unto him, "Though I should die with thee, yet will I not deny thee." Likewise also said all the disciples. 彼得說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。	Jesus said unto him, "Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice." 耶穌說：我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。

Peter said... (in Mark's record)

Jesus replied...

Mark 14:29, 31	Mark 14:30
But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 彼得說：眾人雖然跌倒，我總不能。 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all. 彼得卻極力的說：我就是必須和你同死，也總不能不認你。眾門徒都是這樣說。	And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 耶穌對他說：我實在告訴你，就在今天夜裡，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。

REVIEW

Questions	Answers
1. Where did Jesus deliver His discourse on the Tuesday evening?	Jesus delivered the discourse on the Mounth of Olives
2. What was the nature of it?	Jesus talked about two future events and how to get ready.
3. Where did He spend Wednesday and Thursday?	We don't really know, but Jesus might have spent some time on Wednesday and Thursday visiting His friends in Bethany.
4. When did the Feast of Unleavened Bread begin?	The evening of the 14 th day of the first month
5. How long did it continue?	7 days
6. When was the Passover Feast to be eaten?	In the evening of the first day of the feast, i.e. the 14 th day of the 1 st month.
7. Of what did it consist?	It consists of roast lamb, unleavened bread and bitter herbs.
8. Did Jesus wish to keep the feast?	Yes
9. Whom did He send into the city to make preparations?	Peter and John
10. How did they secure accommodations?	They were told to follow a man carrying a pitcher of water to the house.
11. What place was provided for them?	A large upper room.
12. When they sat down at the table, who sat nearest to Jesus?	John
13. Why?	John is the one whom Jesus loved. In John 13:23, it recorded that John leaned on Jesus' bosom.
14. During supper what did some of the disciples talk about?	The talked about the future kingdom and striving about the positions they should occupy and who should be greatest.
15. Who did Jesus say was greatest?	The one who serves
16. What did He say of Himself?	<i>"I am among you as one that serveth"</i>
17. How did He emphasize the lesson He was trying to teach them?	He washed the feet of all His disciples
18. Which one of the disciples objected to having his feet washed?	Peter
19. Why?	It was too much for Peter to see His lovely Lord bowing before him in lowly service of a humiliating nature.
20. What did Jesus say?	<i>"If I wash thee not, thou hast no part with me."</i>
21. How did Jesus explain what He was doing?	Jesus was teaching not only a lesson of humility and service, but the truth of the cleansing power of faith in Him for salvation.
22. Why did He wash the feet only?	One who is washed is clean every whit, but in his daily walk his feet become defiled and must be cleansed.

Questions	Answers
23. What does this typify in the spiritual life?	We are washed once for all, in the blood of Christ, by accepting His Word, but we must be constantly cleansed from the defilements that come through our daily walk.
24. What did Jesus tell the disciples should be their place in the kingdom?	They will eat and drink at Jesus' table in His kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
25. When the Passover Supper was ended, what new feast did Jesus institute?	The Lord's Supper
26. What did He say?	<i>"Take, eat; this is My body, which is given for you. Do this in remembrance of Me." "This cup is the new testament in My blood, which is shed for many, for you, for the remission of sins."</i>
27. Explain its significance.	The Lord's Supper is not only a memorial of His death, but a love feast of communion with our absent Lord until the coming of His kingdom.
28. What was the difference between the Passover and the Lord's Supper?	The Passover pointed forward to the Lamb of God which was to come, of which the paschal lamb was a "shadow"; the Lord's Supper points back to Calvary, and the death of the Lamb of God. It reminds us of His coming again.
29. When did Jesus say He would eat and drink with them again?	Until the kingdom of God shall come.
30. What did He say of the one who should betray Him?	<i>"He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me."</i>
31. What prophecy did He quote?	Psalm 41:9
32. Were the disciples surprised that one of them would betray Him?	Yes
33. What did they do?	They <i>"began to inquire among themselves which of them it was that should do this thing."</i> One after another they asked Him, "Is it I?"
34. Did Judas ask Him also?	Yes
35. What was Jesus' answer?	<i>"Thou hast said."</i>
36. What did Jesus tell him to do?	<i>"That thou doest, do quickly."</i>
37. Did the disciples know where he was going?	No
38. When he left the room, what did Jesus say of Himself?	<i>"Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him."</i>
39. What was the nature of Jesus' farewell address?	It was very tender, convincing and comforting, filled with certainty as to the future if they kept His commandments and followed His directions.
40. Where did He say He was going?	He was going back to His Father
41. What encouragements did He give them?	The Spirit of truth will come and abide with them forever
42. What did He say of His Father's house?	There are many mansions in His Father's house
43. What was the new commandment He gave them?	Love one another
44. What standard did He set for their love to one another?	Love one another as He has loved them. The measure of His love is that He laid down His life for us.

Questions	Answers
45. What would they do if they loved Him?	They would obey His commandments
46. What question did Peter ask Jesus?	<i>"Lord, whither goest thou?"</i>
47. What was the reply?	<i>"Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards."</i>
48. What question did Thomas ask?	<i>"Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?"</i>
49. How did Jesus answer?	<i>"I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me."</i>
50. What was Philip's question, and the reply?	<i>"Lord, show us the Father, and it sufficeth us." "Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? He that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, show us the Father?"</i>
51. What did Judas, son of James, ask?	<i>"Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?"</i>
52. What did Jesus say of the Father?	<i>"If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him."</i>
53. And of the work they were to do when He was gone?	They were to do greater work.
54. Whom did He say the Father would send in His place?	The Holy Spirit
55. What was to be the work of the Spirit in the believers?	He shall teach them and guide them into all truth
56. In the world?	He will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment.
57. What did Jesus say about peace?	<i>"Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid." (John 14:27)</i>
58. About joy?	Their heart shall rejoice and their joy no man can take away from them.
59. About sorrow?	Their sorrow shall be turned into joy
60. What prayer promises did He give them?	<i>"Whatsoever ye shall ask the Father in my name, He will give it you".</i>
61. How did they close the meeting in the upper room?	They closed the meeting after they had sung a hymn.
62. Where did they go then?	They went out into the mount of Olives
63. What did He tell them on the way?	He told them about the Vine and the branches, the Person and work of the Holy Spirit, the coming persecution and tribulation ... etc.
64. What parable did He teach them?	Parable of the Vine and the Branches
65. Give two endearing names which He called His disciples.	"little children"; "friend"
66. How did He say they would be treated in the world?	They would be hated by the world and be persecuted.

Questions	Answers
67. Did He tell them to go out without scrip or purse or sword, as He did before?	No
68. How many swords did they have among them?	Two swords
69. What did Jesus say would happen to Him that night?	He told them that He would be taken that very night.
70. What prophecy did He quote concerning it?	Zechariah 13:7 <i>"...smite the shepherd, and the sheep shall be scattered..."</i>
71. Mention another prophecy He quoted that was yet to be fulfilled in Him.	Isaiah 53:12 <i>"...he was numbered with the transgressors..."</i>
72. What did He say the disciples would do?	They would all be offended in Him and forsake Him.
73. What did Peter say?	<i>"Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended."</i>
74. How did Jesus answer him?	<i>"Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice."</i>
75. What boast did Peter make?	<i>"Though I should die with thee, yet will I not deny thee."</i>
76. What did Jesus think of it?	Jesus knew Peter would fail.
77. What did the others say?	They all say the same thing as Peter did.
78. Did Jesus talk much with them after that?	No
79. What did He do when they reached the garden?	He prayed for them
80. What was the nature of His prayer?	He prayed to the Father to keep them as He has kept them.
81. For whom did He pray?	He prayed for His disciples and all those who believe through their words.
82. Did He pray for Himself?	Yes
83. What seemed to be His chief burden?	All believers may be one, as He and the Father are one.
84. Mention three outstanding expressions in the prayer.	<i>"Keep them from the evil" "I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one" "sanctified them through the truth"</i>
85. What is the prayer called?	The high priestly prayer
86. Where was the garden?	Near the mount of Olives

